

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

B.A.

French F1007: Use of French

COURSE CODE : FREN1007

UNIT VALUE : 0.50

DATE : 05–MAY–04

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

USE OF FRENCH

Read the passage carefully, then answer BOTH sections, in FRENCH

Mouloud Feraoun, *La Terre et le Sang* (1953)

Contexte : *Le passage ci-dessous évoque le retour d'Amer, un Kabyle¹ de quarante ans, à son village natal en Algérie. C'est la première fois qu'il revient depuis vingt ans et il a maintenant décidé de se réinstaller au pays avec sa femme.*

Lorsque le Kabyle revient dans sa montagne après une longue absence, le temps qu'il a passé ailleurs ne lui apparaît plus que comme un rêve. Ce rêve peut être bon ou mauvais, mais la réalité, il ne la retrouve que chez lui, dans sa maison, dans son village.

- 5 Le village est un ensemble de maisons et les maisons sont faites d'un assemblage de pierres, de terre et de bois. C'est à peine si elles laissent soupçonner la naïve intervention de l'homme-maçon. Elles auraient poussé seules, telles qu'elles s'offrent à leurs occupants, que cela ne serait un miracle sur cette terre ingrate avec laquelle elles se confondent, sur laquelle chacun végète et où l'on finit par se coucher sous une
- 10 dalle de schiste.

Nulle part on ne trouve une œuvre d'homme solide ou grandiose, compliquée ou belle, capable de défier les siècles et de témoigner d'un admirable passé. Ici, on sent l'effort isolé, peu fructueux et âpre de l'homme sans moyens qui lutte sans cesse pour vivre, mais on comprend aussi que cet effort continu ne peut pas aller au-delà de la vie.

- 15 Aussi l'héritage est-il toujours mince et chaque génération doit tout recommencer, ne travailler que pour son compte.

- Dès le lendemain de son arrivée, Amer constate des changements avec un plaisir réel, car enfin c'est là son village natal, toujours prêt à accueillir sans façon un de ses enfants prodiges, comme il se sent accueilli lui-même ; déjà il est repris, rattaché par
- 20 une foule de liens mystérieux qui l'enveloppent de leur réseau, qui sont faits de souvenirs précis revenant tumultueusement et surtout de sensations vagues recréant une atmosphère connue. Bref, Amer comprend nettement qu'il redevient tout à fait l'enfant du pays, sans transition. Sa longue absence n'a d'ores et déjà plus d'autre signification que celle d'une parenthèse gigantesque, impuissante à changer le sens
- 25 général d'une phrase.

- A la vérité, la situation présente et passée d'Amer ne comporte pas beaucoup d'énigmes. Tous ses compatriotes qui vont à Paris, l'ont vu établi "en ménage", dans un hôtel de troisième ordre à Barbès.² Ils ont connu sa femme (certains supposent même qu'elle est la nièce de la patronne). Bon, les voilà, maintenant qui débarquent
- 30 tous deux à Ighil-Nezman. Cela les changera de Barbès, bien sûr. Ils ont certainement leurs raisons. Il n'y a pas de doute qu'ils arrivent avec tous leurs biens.

¹ La Kabylie est une région de l'Algérie située dans les montagnes de l'Atlas.

² Barbès est un quartier multiculturel de Paris à forte population maghrébine.

TURN OVER

Lorsqu'il était à Paris et qu'il lui arrivait parfois de songer à son village, il imaginait ce village comme un petit point insignifiant, loin, au-delà des splendides horizons, un coin sauvage, obscur et malpropre où se terraient des êtres connus, pitoyables, que
35 l'imagination enlaidissait jusqu'à les rendre grotesques. Et le voilà, à présent, parmi eux ! Et chose curieuse, il s'y sent bien. Il n'est pas dans un pays de mauvais rêves. C'est l'autre pays, celui qu'il vient de quitter, qui est, lui, imaginaire et l'écrase de sa magnificence. Il voit bien, maintenant, qu'il était tout petit, là-bas, minuscule ! Ici, tout
40 est à sa mesure, les hommes et les choses. Il se sent important, capable d'agir, de créer, d'occuper une place. Pourquoi a-t-il oublié son village ? Pourquoi n'a-t-il pas songé à ses champs, sa maison, sa famille ? Il a oublié amis et ennemis ; il a disparu même des mémoires ; son père fut enterré par d'autres ; sa mère a cessé de l'attendre. Il a toutes ces choses à se reprocher ! Mais il est simple de se racheter, il suffit d'être là et de voir (on se remet à s'intéresser, à goûter la vie des siens). En somme, c'est
45 reprendre pied dans la réalité. Un Kabyle, chez lui, est forcément un homme réaliste.

Toute une foule de pensées qui somnolaient en lui, se mettent à s'entrechoquer dans sa tête et il a l'impression de se réveiller pour reprendre une tâche inachevée.

SECTION A

1. (20%)

i. *Ré-écrivez les phrases suivantes en remplaçant les mots soulignés par des pronoms :*

(a) Le village natal est toujours prêt à accueillir ses enfants prodiges.

(b) Je vais acheter un livre à Philippe.

(c) Ils avaient retrouvé la réalité chez eux.

ii. *Indiquez ce que les pronoms ci-dessous mis en caractères gras remplacent dans le texte. Répondez avec des phrases entières.*

(a) il ne **la** retrouve que chez lui (3)

(b) des liens qui **l'**enveloppent de leur réseau (20)

(c) il s'**y** sent bien (36)

iii. *Ré-écrivez les phrases suivantes sous forme interro-négative, sans utiliser la formulation 'est-ce que' :*

Exemple : 'Le village est un ensemble de maisons' > 'Le village n'est-il pas un ensemble de maisons ?'

(a) Tous ses compatriotes l'ont vu établi en ménage.

(b) Il a eu l'impression de se réveiller d'un long rêve.

(c) Il arrivait parfois à Amer de songer à son village.

CONTINUED

- iv. *Conjuguez les verbes entre crochets au mode et au temps convenables dans les phrases suivantes :*

- (a) Si Georges [venir], ce [être] un miracle.
(b) Hier, quand nous [sortir] du cinéma, les clochards [être] toujours là.
(c) Il [falloir] accueillir les jeunes gens qui [vouloir] revenir à leur pays pour qu'ils [pouvoir] être contents d'y rester.

- v. *Transposez tous les verbes en caractères gras au passé simple :*

Lorsque le Kabyle **revient** dans sa montagne après une longue absence, le temps qu'il a **passé** ailleurs ne lui **apparaît** plus que comme un rêve. Ce rêve **peut être** bon ou mauvais, mais la réalité, il ne la **retrouve** que chez lui, dans sa maison, dans son village.

- vi. *Complétez le passage ci-dessous avec, selon le cas, une préposition, un article ou un adjectif possessif :*

Il se souvient bien ... jour où il a quitté ... village natal. Quand il est parti, il a laissé la majorité de ses affaires ... ses parents, et n'a emporté que ... minimum. Il a pris ... train du matin jusqu'à ... capitale, et là, il a pris ... avion pour ... France. C'était ... première fois qu'il quittait ... pays. Cela lui semble très loin maintenant.

- vii. *Complétez le texte suivant avec, selon les cas, un pronom relatif (exemples : qui, que, dont etc. ...) ou un pronom démonstratif (exemples : celui-ci, celui-là, celle-ci, etc. ...)*

Ses amis, ... il n'avait pas revus depuis qu'il était parti, l'attendaient avec impatience. ... se demandaient s'ils le trouveraient changé ou non. De son côté, il était anxieux. La chose ... il avait le plus peur était de se voir devenu un véritable étranger dans son propre village. Mais dès l'instant ... il descendit du bus, ses anciennes habitudes, toutes ... il avait mises entre parenthèses pendant tant d'années, lui revinrent immédiatement.

2. (20%) *Expliquez le sens dans le texte des phrases et des expressions suivantes. Chaque réponse devrait comprendre 40 mots environ.*

Vous devez éviter, dans la mesure du possible, les termes du texte originel ; et vous ne devez, sous aucun prétexte, utiliser tels quels de longs extraits prélevés dans le passage.

- i. 'chaque génération doit tout recommencer, ne travailler que pour son compte' (15-16)
ii. 'il redevient tout à fait l'enfant du pays' (22-23)
iii. 'ici, tout est à sa mesure, les hommes et les choses' (38-39)
iv. 'en somme, c'est reprendre pied dans la réalité' (44-45)

TURN OVER

- 3 (20%) *Commentez et expliquez l'extrait suivant (130-150 mots).
Quel point de vue narratif expriment ces remarques ? Et qu'est-ce qu'elles
indiquent sur la façon dont Amer et sa femme sont accueillis 'au pays' ?*

'Bon, les voilà, maintenant qui débarquent tous deux à Ighil-Nezman. Cela les changera de Barbès, bien sûr. Ils ont certainement leurs raisons. Il n'y a pas de doute qu'ils arrivent avec tous leurs biens.' (29-31)

SECTION B (40%)

Imaginez que vous habitez un petit village (pas nécessairement en Algérie). Un(e) ancien(ne) camarade de classe revient s'installer au village avec sa famille après avoir passé plus de vingt ans à l'étranger. Quelles réactions et quelles réflexions cette arrivée provoque-t-elle en vous?

[250-300 mots]

END OF PAPER